

Раздел III. ТРУДЫ МОЛОДЫХ БОГОСЛОВОВ

УДК 276

Полич С. С.

Polych S. S.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕДАКТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ КАНОНА ВОЗДВИЖЕНИЯ КРЕСТА ГОСПОДНЯ ЗА БОГОСЛУЖЕНИЕМ В СВЕТЕ ИДЕЙ СВЯТИТЕЛЯ ФЕОФАНА ЗАТВОРНИКА

USING THE EDITED TEXTS OF THE CANON OF THE EXTENSION OF THE CROSS OF THE LORD FOR DIVINE SERVICES IN THE LIGHT OF THE IDEAS OF THE SAINT THEOPHAN THE RECLUSE

Аннотация. Богослужебный язык Русской Православной Церкви — церковнославянский, священный язык, предназначенный исключительно для богослужения. Он является языком образным и поэтическим. По этим показателям он несравненно выше русского языка. Но существует, однако, проблема понятности, точнее, непонятности церковнославянских текстов службы.

Abstract. The liturgical language of the Russian Orthodox Church is Church Slavonic, a sacred language intended exclusively for worship. It is a figurative and poetic language. According to these indicators, it is incomparably higher than the Russian language. But there is, however, the problem of comprehensibility, or rather, the incomprehensibility of Church Slavonic texts of the service.

Ключевые слова: Святитель Феофан Затворник, богослужение, церковнославянский язык.

Key words: Saint Theophan the Recluse, worship, Church Slavonic language.

Современный язык Русской Церкви отличается от старославянского, потому что сакральный язык, как и разговорный, развивается во времени, меняется, что наиболее ярко проявилось с XIV по XVII вв. [12].

Итогом решения проблемы непонятности церковнославянского языка явилась выработка в XIX столетии трех направлений:

- 1) катехизация;
- 2) переводы, сопровождаемые научными исследованиями;
- 3) новая славянская редакция.

Необходимо, чтобы эти решения были осмыслены с учетом специфики своего времени. Представляется, что необходимо выработать новые принципы редактирования текста и совершенно отказаться от попыток сделать текст «понятным» в результате упрощения и русификации [12].

В XIX веке вряд ли кто-то из русских архиереев потрудились больше в проповеди этого, чем свт. Феофан. Он постоянно пользовался возможностью убедить в необходимости переводов и церковное, и светское общество, пытался даже организовать кампанию в верхах, зная, где решались в его время церковные проблемы. Впоследствии почти все его единомышленники в дискуссиях стали ссылаться на него как на важнейшего и авторитетного своего сторонника.

В основном архиереи сочли необходимым исправление и перевод богослужения на «новый», упрощенный славянский язык (терминология не была устойчивой — искомый язык называли и славяно-русским и т.д., предлагалось, впрочем, введение богослужения и на русском языке) [10, с. 142–144].

Одним из первых о новом переводе церковных книг на новгороднославянский язык заявил свт. Феофан Затворник.

Он думал, что необходимая версия, которая должна быть ясна для простого человека, появится на новом, упрощенном, славян-

ском языке: «Опыты перевода уже деланы были. В «Душеполезном чтении» несколько служб так переведенных уже напечатано. И благоговейно, и понятно. Так пусть и всю книгу какую-либо переведут» [3].

Неотделима от богословских трудов святителя и переводческая деятельность. Важнейшая из его переводных работ — «Добротолюбие» — посвящена, главным образом, духовной жизни великих учителей древнего христианского аскетизма. «Добротолюбие» представляет собой широкое, всестороннее изображение и истолкование различных аспектов духовной жизни — от самых простых и безыскусных наблюдений до высочайших, вдохновенных созерцаний, запечатленных с необыкновенной глубиной [2, с. 37].

Святитель Феофан отдает первенствующее положение славянской Библии, перевод которой, как известно, был осуществлен с греческого: «Подлиннейшее слово Божие и есть то, которое содержится в Церкви, хотя оно не на еврейском, а на востоке, на греческом, у нас же — на славянском» [13, 343].

Для Русской Православной Церкви, изначально в готовом виде воспринявшей Священное Писание, богослужебные и святоотеческие тексты в церковнославянских переводах, более привычны были правка, замена непонятных слов и речений, нежели парафразирование или перевод.

Термином исправление обозначают тот процесс редакции церковнославянских текстов, который непрерывно шел на Руси с момента ее Крещения до XVII века и стал уже довольно устойчивым. Именно правки обеспечивали непрерывное, преемственное развитие церковнославянского языка как лингвосистемы, предназначенной для богослужения и богослужебных книг [5].

Ниже приведены примеры редактирования текста некоторых фрагментов канона Воздвижения Креста Господня.

О́бразъ дѣвѣ мѡѡсѣѣ прѣчѣтѣи стѣти въ сѣбѣ самѡмѣ
прообразѣ, / свѣщеннѣхъ средѣ стѡлѣ: / крѣтѣ же кообразѣнѣхъ,
/ прѡстѣртѣми покрѣдѣ длѣнѣми воздѣнѣхъ, / держѣвѣхъ погнѣнѣхъ
ѣмѣлѣнѣхъ всѣхъгнѣнѣхъ. / тѣмѣхъ хрѣтѣхъ поимѣхъ бгѣхъ на́шемѣхъ, ѣкѡ
прогнѣнѣхъ.

Добавление определения хрѣтѡвы в предложение было обуслов-

лено тем, что на слух текст тропаря может восприниматься неправильно — а именно, некоторым может показаться, что страсти (страдания) — Моисеевы, хотя, на самом деле, Моисей прообразует Крестные и искупительные Страдания Христовы [6].

Перенесение подлежащего *μωϋσῆς* в положение после *χρῆτόν* объясняется соединением имени собственного в функции подлежащего с конструкцией *κτλ ἑαυτοῦ*, которая к нему относится, чтобы было понятно, о ком в данном случае идет речь.

Греч. *ἐν ἑαυτῷ προέφηνε* — дословно значит «в самом себе предызобразил» [14]. Имеется в виду «изобразил раньше», то есть «представил как прообраз», даже «не изобразил», а именно «явил». Но стоит все же оставить в предложении конструкцию со словом *προωκράζει*, так как оно содержит корень *-образ-*, что в целом не затрудняет понимание.

Перенесение причастия *ἰσχυρῶς* в позицию после смыслового глагола *προωκράζει* было сделано для облегчения понимания и для выстраивания логики повествования, связанной с тем, что причастный оборот в данном случае раскрывает, каким образом пророк Моисей некогда явил на себе прообраз Пречистых Страданий Христовых и его Креста: «Моисей некогда явил собою прообраз пречистой страсти [Христовой], стоя (как жертвенный агнец) посреди двух священников» [1].

Приставка *по* к слову *среде* добавлена, потому что слово *среде* в русском языке активно не используется, чего нельзя сказать о предлоге *посреди*, который имеется и в церковнославянском лексическом фонде, и в русском словаре («Среди кого-, чего-либо, в окружении кого-, чего-либо») [9, стлб. 1515]. Более того, один из стихов стихир на стиховне праздника можно видеть: Стихъ: *Бѣхъ же црь на́шихъ прѣ́жде вѣ́ка, / содѣ́ла спасѣ́нїе посре́дѣ зема́нїи*.

Не совсем ясно, что выражено данными греческими единицами *τῶν ἱερῶν μεσοῦμενος*. Это не священники дословно (было бы *ἱερέων*), а *священные*, то есть гимнографом избирается субстантивированная единица, которую, думается, можно истолковать как *священные люди*, то есть *священники*. В то же время решение об изменении *свѣцѣ́нныхъ* на *свѣцѣ́нства* было принято в связи с тем, что субстантивированное прилагательное может быть воспринято просто как определение без объекта, во избежание тако-

го недопонимания данное прилагательное заменено на собственное существительное.

М. Н. Скабалланович дает относительно указанного словоупотребления следующий комментарий: «Τῶν ἱερώων — священников, т. е. Аарона и Ора (Исх. 17:10). Славянское выражение хочет устранить мысль о профессионализме служения, тем более что тогда еще Аарон и Ор не были посвящены. То обстоятельство, что крестообразно простертые руки Моисея поддерживали священники, еще более сближает этот прообраз с празднуемым событием: крест воздвигается священниками» [7].

Ни в одном из имеющихся переводов точного соответствия греч. Σταυρὸν δὲ σχηματισθεὶς не дано. Здесь дословно конструкция должна быть понята: «принял вид креста», можно также предложить вариант «представить», то есть он сам стал крестом, поднял знамя победы (у Е. И. Ловягина это верно передано [4]), изобразив его ладонями.

Перенесение глагола **воздвѣжѣ** в начало строфы обусловлено тем, что фразу, в которой обладающая значением предикативности лексема стоит в начале, понимается значительно лучше.

Можно предложить замену слова **воздвѣжѣ** на **изобразѣ**. Так как в текстах богослужений уже встречается слово с приставкой **изо-**: «Светосіянен звѣздами образ предпоказа, Крѣсте, побѣду одолѣния благочестивому царю великому, егоже мати Елѣна, изобрѣтши, мироявлѣнна сотвори: и ты днесъ воздвѣжуше, вѣрныхъ лица зовѣмъ: просвети ны свѣтлостію твоєю, Крѣсте Живоносный, освяти ны крепостію твоєю, Всечестный Крѣсте, и утверди ны водвѣжением твоимъ, воздвизаемый ко ополченію враговъ» [11, с. 415].

Замена **длѣньми** на **рѣкама** обусловлена тем, что слово **длань** «ладонь» уже приобрело статус устаревшего в составе русского языка [8, стлб. 818]. В то же время греческое словоупотребление позволяет осуществить предложенную замену: **παλάμαις** — ладонями, руками [7].

Форма двойственного числа употреблена в соответствии с правилами грамматики церковнославянского языка. Замена окончания в прилагательном **протѣртыма** обусловлена необходимостью согласования с формой **рѣкама**.

Итак исправленный текст в данного тропаря таков:

ОБРАЗЪ ДРѢВЛЕ ПРЕЧТЫА СТѢТИ ХРІТОВЫ МѠВІЕЙ ВЪ СЕБѢ САМОМЪ
ПРОБРАЗИ, / СТОМЪ ПОСРЕДѢ СВАЩЕНСТВА, / КРѢТЪ ЖЕ КОБРАЗИНЪ,
/ КОЗДВІЖЕ ПОКѢДЪ ПРОСТѢРТЫМА РѢКАМА, / ДЕРЖАВЪ ПОГРѢНЪ
АМАЛІКА ВЕГЪБНІТЕА. / СЕГѠ РАДН ПОИМЪ ХРІТЪ, БГЪ НАШЕМЪ, ІАКѠ
ПРОСЛАВИА.

Следует отметить, что данная работа является лишь начальным опытом церковнославянского редактирования, цель которого прояснение текстов богослужения для носителя современного русского языка, и она не претендует на исчерпывающий характер, имеются перспективы для дальнейшего исследования. Так, в качестве источника могут в последующем быть привлечены материалы рукописных и старопечатных Миней, благодаря чему должно быть обеспечено сохранение стилистической однородности и традиционности языка.

И здесь нужно снова напомнить: проблему оторванности богослужебного языка от русского литературного и разговорного языка посредством редакции богословских текстов призвал бережно решать свт. Феофан Затворник еще в XIX столетии.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. Асмус М., свящ. Песнопения Воздвижения: цари против тиранов // Нескучный сад. 2008. №5 (34) // URL: <http://www.nsad.ru/articles/pesnopeniya-vozdvizheniya-cari-protiv-tiranov> (дата обращения: 15.06.2019).
2. Георгий (Тертышников), архим. Симфония по творениям святителя Феофана, Затворника Вышенского. Изд. 2-е. — М., «ДАРЪ», 2008.
3. Котт В. Мы бережем золотник, а теряем пуд. Очерк истории русского богослужебного языка // URL: <http://azbyka.ru/library/my-berezhem-zolotnik-a-terjaem-pud.shtml> (дата обращения: 16.04.2019).
4. Ловягин Е. И. Богослужебные каноны на греческом, славянском и русском языках. — СПб.: Синод. тип., 1875. — 242 с. // URL: <https://azbyka.ru/otechnik/books/original/17184-Богослужебные-каноны-на-греческом-славянском-и-русском-языках.pdf> (дата обращения: 14.06.2019).

5. Маршева Л. И. К истории книжных справ (в связи с проектами документов Межсоборного Присутствия о богослужебном языке) // URL: <http://www.pravoslavie.ru/put/47372.htm> (дата обращения: 16.06.2019).
6. Никодим (Святогорец), преп. Толкование канона на Воздвижение Честного и Животворящего Креста Господня // URL: <https://lib.pravmir.ru/library/readbook/3716> (дата обращения: 11.06.2019).
7. Скабалланович М. Н. Служба Воздвижению Честного Креста // URL: https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4_2_8#note359 (дата обращения: 15.06.2019).
8. Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. Т. 3. — М.-Л., 1954. Стлб. 818.
9. Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. Т. 10. — М.-Л., 1960. Стлб. 1515.
10. Собрание писем святителя Феофана. М., 1898. Вып. 2. С. 142–144.
11. Стихиры на Великой вечерне, на Литии // Минеи. Сентябрь. — Изд. 4-е. — М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2011. С. 415.
12. Трубицына Г. Размышление над церковнославянским языком (к проблеме понимания) // URL: <http://www.pravoslavie.ru/sm/43505.htm> (дата обращения: 15.06.2019).
13. Феофан Затворник, свт. По поводу издания священных книг Ветхого Завета в русском переводе // Душеполезное чтение. 1875. Ч. III. Ноябрь.
14. Menaion. September. 14 // URL: <http://graeca.mrezha.net/glt/texts/Sep/14.htm> (дата обращения: 14.06.2019 года).